

考研英语(二) 翻译 第一书



Lao Jiang English  
老蒋英语(二)

2020 考研英语(二)

# 高分翻译 老蒋笔记

翻译技巧+短文精讲+真题研读+实战模拟

老蒋·主编

英语二,找老蒋

*I persist, therefore I am.*

用一年时间做一件感动自己的事。

第7版

老蒋翻译绝学完整呈现,全面讲解步骤、方法与技巧



扫码关注

微信号: laojiangyingyu2

必做经典“实战模拟40篇”(大书第五部分),翻译轻松13分+  
全新增加“高分精测手册”,助你提水平、得高分

扫描二维码,关注作者公众号(laojiangyingyu2)

跟学“作者每日一句”,快速提高内功+精准把控复习方向



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

2020 考研英语(二)



# 高分翻译老蒋笔记

翻译技巧+短文精讲+真题研读+实战模拟

(第7版)

老蒋图书编委会·编写  
老蒋·主编

 机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

本书严格按照考研英语(二)考试大纲(非英语专业)和历年考研英语(二)翻译真题编写而成。针对考研英语(二)的翻译部分,本书从翻译概论、翻译技巧、翻译精讲、真题与详解、翻译实战和高分精测六个部分进行讲解。其中“高分精测”部分单独成册,方便考生携带自测练习。作者在十多年教学和考研英语辅导的基础上,悉心总结提炼出词类活译法、代词归位法、重心转移法、化繁为简法等八种核心翻译技巧,并配以典型例句讲解;详细讲解历年翻译真题,帮助考生应用翻译技巧,掌握翻译方法;实战模拟部分的文章在素材选用上不仅与大纲的理论要求和样题风格保持一致,且与真题的难度保持了高度的一致。本书结构清晰、简约实用,是不可多得的考研英语(二)复习指导书。本书旨在帮助考生掌握翻译方法,提高翻译水平,适合所有参加考研英语(二)的考生。

### 图书在版编目(CIP)数据

2020 考研英语(二)高分翻译老蒋笔记:翻译技巧+短文精讲+真题研读+实战模拟/老蒋主编. —5版.

—北京:机械工业出版社,2019.3

(老蒋英语(二)绿皮书)

2019MBA、MPA、MPAcc等专业学位适用

ISBN 978-7-111-62085-3

I. ①2… II. ①老… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第033272号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

策划编辑:孟玉琴

责任编辑:苗昊聪

版式设计:张文贵

责任校对:于雷

责任印制:孙炜

保定市中华美凯印刷有限公司印刷

2019年3月第5版·第1次印刷

184mm×260mm·20.25印张·456千字

0 001-5 000册

标准书号:ISBN 978-7-111-62085-3

定价:49.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

服务咨询热线:010-88361066

机工官网:www.cmpbook.com

读者购书热线:010-68326294

机工官博:weibo.com/cmp1952

010-88379203

金书网:www.golden-book.com

封底无防伪标均为盗版

教育服务网:www.cmpedu.com

# 目 录

## 第一部分 英语 (二) 翻译概论

1

第一章 新大纲要求 / 3

第二章 评分标准 / 4

第三章 历史回顾 / 5

第四章 复习指导 / 6

## 第二部分 翻译技巧

7

第一章 翻译步骤 / 9

第一节 理解阶段 / 9

第二节 表达阶段 / 14

第三节 审校阶段 / 15

第二章 翻译手法 / 16

第一节 词类活译法 / 16

第二节 代词归位法 / 21

第三节 重心转移法 / 22

第四节 化繁为简法 (长句的译法) / 24

第五节 语态转换法 / 25

第六节 状语从句的译法 / 30

第七节 定语从句的译法 / 35

第八节 名词性从句的译法 / 44

### 第三部分 翻译精讲

55

短文 1 / 57

短文 2 / 61

短文 3 / 65

短文 4 / 69

短文 5 / 72

### 第四部分 翻译真题与详解

77

2010 年英语 (二) 翻译真题 / 79

2011 年英语 (二) 翻译真题 / 80

2012 年英语 (二) 翻译真题 / 81

2013 年英语 (二) 翻译真题 / 82

2014 年英语 (二) 翻译真题 / 83

2015 年英语 (二) 翻译真题 / 84

2016 年英语 (二) 翻译真题 / 85

2017 年英语 (二) 翻译真题 / 86

2018 年英语 (二) 翻译真题 / 87

2019 年英语 (二) 翻译真题 / 88

2010 年英语 (二) 翻译真题详解: Ning 对生活承受力的理解 / 89

2011 年英语 (二) 翻译真题详解: IT 行业的温室气体排放 / 92

2012 年英语 (二) 翻译真题详解: 发展中国家的人才流失 / 96

2013 年英语 (二) 翻译真题详解: 一个超强记忆力者的自白 / 100

2014 年英语 (二) 翻译真题详解: 如何看待并做到乐观 / 103

2015 年英语 (二) 翻译真题详解: 熟路效应 / 107

2016 年英语 (二) 翻译真题详解: 超市设计的目的及原理 / 114

2017 年英语 (二) 翻译真题详解: 理想之路的由来 / 126

2018 年英语 (二) 翻译真题详解: 比尔·盖茨对阅读的痴迷 / 132

### 第五部分 翻译实战模拟 40 篇

139

Unit 1 Pollution and Environment 污染与环保 / 141

- 01 Arctic Ice Now You Don't  
北极海冰现在你可猜不透了 / 141
- 02 Up to Eleven 高温“爆表” / 144
- 03 No Sweat 不再热汗淋漓 / 147
- 04 The Unwelcome Renaissance 不受欢迎的复兴 / 150

**Unit 2 Society and Culture 社会与文化 / 153**

- 01 Subways Are Spreading Fast 地铁修建成风 / 153
- 02 The Fraying Knot 即将过时? / 156
- 03 No More Rising Sun 再也看不到日出 / 158
- 04 The Lottery of Life 选个地方投胎 / 161

**Unit 3 Medicine and Psychology 医学与心理 / 164**

- 01 Think Yourself Well 要相信, 你的身体很棒 / 164
- 02 Catching Up 追赶 / 167
- 03 Stress Best 最好来点压力 / 169
- 04 Battle Ready? 准备开战? / 172

**Unit 4 Finance and Economy 金融与经济 / 175**

- 01 Looking Better 看上去有所好转 / 175
- 02 Land of the Corporate Giants 巨头之地 / 178
- 03 Game Over 游戏结束 / 180
- 04 America's European Moment 美国的欧洲时刻 / 183

**Unit 5 Science and Technology 科学与技术 / 187**

- 01 U-turn 大转弯 / 187
- 02 The Great Innovation Debate 创新大辩论 / 189
- 03 Flights of Fancy 从幻想到空中翱翔 / 193
- 04 Conquering Babel 征服巴别塔 / 196

**Unit 6 Celebrity and Anecdote 名人与轶事 / 199**

- 01 How Will History See Me?  
历史将如何评价我? / 199
- 02 A Man for All Seasons 四季之人 / 201
- 03 In Need of Help 需要帮助 / 204
- 04 Norman Wisdom 诺曼·威斯登 / 206

**Unit 7 Business and Trade 商务与贸易 / 209**

- 01 The Alibaba Phenomenon 阿里巴巴现象 / 209
- 02 France V Google 法国 V 谷歌 / 211
- 03 Look What They've Done to My Brands  
看看他们对我的品牌下的毒手 / 214
- 04 The Kurdish Opening 库尔德人的良机 / 216

**Unit 8 Education and Employment 教育与职场 / 220**

- 01 Universities Are Failing at Teaching Social Media  
大学课堂社交媒体教学滞后 / 220
- 02 Rethinking the Online Education Revolution  
网络教育变革的反思 / 222
- 03 The Joy of Stats 玩转统计学 / 225
- 04 Schavan-Freude “沙” 灾乐祸 / 227

**Unit 9 Operation and Management 运营与管理 / 231**

- 01 Corporate TEDucation TED 给企业上一课 / 231
- 02 Listen and to Be Listened 如何打造聆听文化 / 233
- 03 LinkedIn CEO Jeff Weiner 掌门人的保密之道 / 235
- 04 The Case for Having a Founder  
创始人管理公司的是与非 / 238

**Unit 10 Politics and Diplomacy 政治与外交 / 241**

- 01 To a War Footing 走向战争状态 / 241
- 02 Pardon Me 特赦政治亲信 / 244
- 03 The 12-Month Countdown 12 个月的倒计时 / 247
- 04 So Long, Buddy 再见, 老兄 / 249

第一部分

PART ONE

· 高分翻译 ·  
老蒋笔记

## 英语（二）翻译概论

第一章 新大纲要求 / 3

第二章 评分标准 / 4

第三章 历史回顾 / 5

第四章 复习指导 / 6



# 第一章 新大纲要求

## 考查目标

大纲对此部分的定位是：考查考生理解所给英语语言材料并将其翻译成汉语的能力。

笔者认为，本部分究其本质是在更大程度上考核考生对英语文章的“精确理解”能力，因此同属“阅读理解”范畴。

## 考查形式

要求考生阅读、理解长度为150词左右的一个或几个英语段落，并将其全部翻译成汉语。要求译文准确、完整、通顺。共15分。

### 与英语（一）比较

★形式 英语（一）大纲明确规定“要求考生阅读一篇约400词的文章，并将其中5个画线的句子（约150词）译成汉语，以考查考生准确理解结构较复杂的英语文字材料的能力”。由画线部分可以看出：

- 1) 英语（一）考查形式是句子翻译，英语（二）考查形式是短文翻译；
- 2) 英语（一）阅读量较大，除了150词的画线句子外，还有一篇约400词的文章；
- 3) 英语（一）要求翻译的文字材料难度值明显高于英语（二）。

★难度 英语（一）要求翻译的5个画线句子往往是整篇文章中最长、最难或最复杂的句子，并且题材往往涉及专业性很强的科普性文章；英语（二）是短文翻译，短文中有难句亦有简单句，并且题材相对大众化、贴近生活实践。

★分值 英语（一）分值是10%，英语（二）分值是15%。

### 建议

1) 推荐使用并精读笔者所写的《考研英语（二）阅读基本功长难句老蒋笔记》。该书将英语的难句科学地划分为十大类，并逐一系统讲解，可让考生在短期内突破英语长难句理解之瓶颈，为段落理解和翻译打下坚实基础。此外，该书还含有笔者的长难句讲解视频，内容不仅涉及难句的分析和理解，还反复强调翻译技巧的应用，是基础薄弱考生快速“强身健体”不可多得的营养品。

2) 翻译不仅是一种语言技能和考试题型，更是一种科学的学习方法，因此建议考生要利用“翻译”的方式练习“阅读理解”，具体来讲，就是把做过题目的《考研英语（二）高分阅读老蒋80篇》逐篇进行英译汉练习，借此彻底消化该书中的每一个词、每一个句和每一个段落，在此过程中不仅可全面夯实语言基本功，提升阅读水平，更可以让自己的短文翻译水平有长足的进步。

## 第二章 评分标准

### 阅卷原则

第四档 (13~15分): 很好地完成了试题规定的任务。理解准确无误, 表达通顺清楚, 没有错译、漏译。

第三档 (9~12分): 基本完成了试题规定的任务。理解基本准确, 表达比较通顺, 没有重大错译、漏译。

第二档 (5~8分): 未能按要求完成试题规定的任务。理解原文不够准确, 表达欠通顺, 有明显错译、漏译。

第一档 (0~4分): 未完成试题规定的任务。不能理解原文, 表达不通顺, 文字支离破碎。

### 评分细则

本题目总分 15 分, 评分内容分为三部分:

1. 句子基本意思。
2. 关键词。
3. 总体印象。(通常为 2 分, 由卷面整洁、基本达意、表述流畅、文字优美四项构成, 每项 0.5 分)

### 第三章 历史回顾

序号	年份	出处	主题	长度
1	2010 年	<i>Experience Life</i>	Ning 对生活承受力的理解	149 词 10 句 3 段
2	2011 年	<i>New Statesmen</i>	IT 行业的温室气体排放	152 词 7 句 3 段
3	2012 年	<i>The Economist</i>	发展中国家的人才流失	151 词 6 句 2 段
4	2013 年	<i>The Guardian</i>	一个超强记忆力者的自白	156 词 9 句 2 段
5	2014 年	<i>Time</i>	如何看待并做到乐观	147 词 10 句 2 段
6	2015 年	<i>www.spring.org.uk</i>	熟路效应	156 词 10 句 3 段
7	2016 年	<i>National Geographic</i>	超市设计的目的及原理	146 词 7 句 1 段
8	2017 年	<i>World Student</i>	理想之路的由来	153 词 7 句 1 段
9	2018 年	<i>Blinkist Magazine</i>	Bill Gates 的阅读习惯	153 词 9 句 2 段
10	2019 年	<i>The Real James Herriot: A Memoir of My Father</i>	英国作家 James Herriot 简介	151 词 9 句 1 段

纵观历年数据,考生会发现英语(二)翻译并没有出现英语(一)翻译文章的晦涩主题,基本都是考生熟悉的大众生活化题材,此外也未出现很多考生想当然的经济类和金融类题材的文章。

## 第四章 复习指导

### 一、全年攻略

鉴于英语(二)英译汉题目的分值较高(15%),并且难度值不大,建议广大考生在战略上务必高度重视,以便给自己的总体分数打下较好的基础。

#### 建议

\* 在基础夯实阶段,考生要坚持把《考研英语(二)老蒋讲词汇》中的例句在精读、理解的基础上做英汉互译(至少英译汉),并坚持熟读加以消化,可利用《考研英语(二)7000例句互译笔记》学习。此举不仅可以很好地掌握、消化全部核心词汇,还可在逐句翻译中全面提升考生的精确理解和翻译能力,为下一步长难句的学习打下基础。

\* 英语(二)考生中有相当比例的同学基础较弱,他们知道自己词汇量少,却不一定能发现自己句法分析和理解能力的薄弱,而后者对于阅读、翻译和写作尤为关键,故笔者建议考生务必把英语的句法知识,尤其是长难句法方面的知识做个系统梳理,以让自己在句子结构的分析、理解与翻译方面不存在死角,笔者建议考生学习本套教材中的《考研英语(二)阅读基本功长难句老蒋笔记》,此书所附带的“老蒋视频”对于基础薄弱的考生短期突破句法瓶颈有奇效,一定要看。

\* 随着词、句基础的巩固,阅读理解将逐渐成为全年复习的主战场,这时考生可按照《考研英语(二)高分阅读老蒋80篇》前言的要求,对每一篇文章做两遍研读,并在第二遍的研读中,对每一个标出的长句、难句和特殊句做英译汉演练。每篇文章至少有5个以上的长难句供考生做翻译演练,全书读完之时,每位读者至少已经“翻译”掉400个长难句,这将为英语(二)考生的短文翻译(包括阅读理解)能力打下坚实的基础。

\* 进入冲刺阶段,为了让自己在考场上做到以难打易、以不变应万变,确保拿到13分以上的理想成绩,考生可以再精译《考研英语(二)老蒋讲真题》中历年的阅读真题文章。

### 二、解题步骤

作为一种考查题型,英译汉在本质上是通过考生的汉语译文来考查其对英语材料的精确理解能力。所以考生在解题时,务必先做到准确理解,再做到准确表达,具体来讲:

1. 文章浏览:快速浏览文章以把握文意主旨,并标出生词和难句。

2. 逐句翻译:在把握文意主旨的基础上,逐句进行英译汉。在此过程中,考生务必要结合文章主旨和语篇逻辑(上下文的句间关系)对生词与难点做分析、推理乃至猜测。遇到艰涩的长难句,基础薄弱的考生甚至可以标出认识的词汇,结合文意主旨和上下文做适当编写。

3. 通读审校:在翻译完毕后,考生在时间允许的情况下,可以对自己的汉语译文做通读审校,以及时发现错译、漏译、错别字或语句不通之处,并加以更正。

第二部分  
PART TWO

· 高分翻译 ·  
老蒋笔记

## 翻译技巧

### 第一章 翻译步骤 / 9

- 第一节 理解阶段 / 9
- 第二节 表达阶段 / 14
- 第三节 审校阶段 / 15

### 第二章 翻译手法 / 16

- 第一节 词类活译法 / 16
- 第二节 代词归位法 / 21
- 第三节 重心转移法 / 22
- 第四节 化繁为简法 (长句的译法) / 24
- 第五节 语态转换法 / 25
- 第六节 状语从句的译法 / 30
- 第七节 定语从句的译法 / 35
- 第八节 名词性从句的译法 / 44



# 第一章 翻译步骤

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言忠实再现原文的过程。此过程大体可分为理解、表达和审校三个阶段。深入细致的理解是表达的必要前提和基础，也是翻译最为关键的因素，因为没有理解就谈不上确切的表达。但表达反过来又会促进理解，进一步加深理解；此外，有时看似简单的英文，却难以用通顺的中文表达出来，更不用说结构复杂的长难句了，这就要求考生对中英文两种语言的特点以及英译汉表达的技巧有一定的了解。在表达过程中，考生难免会出现些差错，如漏译、误译，甚至出现错别字的情况，所以为确保表达的准确、完整和通顺，就必须审校，它是确保自己语言表达不出疏漏的必要保障。

## 第一节 理解阶段

### 一、词的理解

英语单词往往具有一词多义和一词多性现象，不仅如此，在不同的上下文语境中，还会有灵活的引申或外延。在一个特定的语境里，如要真正理解阅读材料的含义，就绝不能机械地套用词典或将词汇表所罗列的含义简单地逐词堆砌，一定要结合单词词性和具体语言环境加以灵活解读和理解。否则，理解一定会偏离原文甚至与原文相悖，导致最终的译文生硬晦涩，词不达意。生活中，人亦如此。一个人无时无地不在扮演角色，但场合不同，他的具体角色也会不一样。在家，你是家庭成员；在单位，你是领导、下属或同事；在恋人面前，你是男友或女友，等等。所以，我们在理解单词时，也应该想到这一层，不能一概而论，不能生搬硬套所记词义，否则就是机械的本本主义和教条主义。综观历年翻译题目，单词一般不会出现超纲现象，这就要求考生一定要对大纲中的词汇做到深度理解，灵活把握其在具体语境下的特殊含义，真正做到“活学活用”。

#### 例句 1

The most important *argument* for a broad education is that in studying the accumulated wisdom of the ages, we improve our moral sense.

【译文】进行广泛教育的最重要理由是通过研究人类多年积累的智慧，我们提升了自己的道德感。

【注释】*argument* 有“争执；论点；论据”的意思，但在此处考生一定要注意以下几点：*argument* 后面接了介词 *for*，形成特定的搭配（“支持……的论据”）；前面有最高级修饰语 *the most important*（故理解为“论点”不太合适）；此外，此句语体风格是典型的书面语（有表语从句），而“争执；争吵”往往出现在口语语体的表达中。综上所述，此句中的 *argument* 只能

理解为“论据”，再结合汉语表达的顺畅要求，灵活地译为“理由”。

### 例句 2

They had a full exchange of views on a series of major questions and reached complete **agreement** on measures to be taken to safeguard peace.

**【译文】**围绕一系列重要问题，他们充分交流了看法，并且在为捍卫和平而采取的措施方面达成了完全的共识。

**【注释】**对于此句中的 **agreement**，很多考生第一反应是理解为“协议；条约”；但须注意它在此句中的词性用法特征：其前面没有任何冠词，后面没有加 *s*，故此处的 **agreement** 是不可数名词，应理解为抽象含义“一致；共识”，而不是具体含义“协议；条约”。

### 例句 3

From the demonstration of a principle to the **marketing** of products derived from that principle is often a long, involved series of steps.

**【译文】**从原理的演示到基于此项原理的产品的上市销售，往往要经过一系列漫长复杂的步骤。

**【注释】**此句中的 **marketing**，部分考生读到后的第一反应是“市场”，却忽视了其后缀 *-ing*；基于语法原理，加了 *-ing* 后缀的英语单词应是动词词义，所以此处 **marketing** 的正确理解应该是动词含义“上市销售”，而不是纯名词含义“市场”。

### 例句 4

The widely held **assumption** that grammar is no longer important for English study is wrong.

**【译文】**语法对于英语学习不再重要，这一广为接受的看法是错误的。

**【注释】**此句中，正确理解 **assumption** 对于中国英语学习者而言是一个不小的挑战。因为中国学生对于 **assume** 以及 **assumption** 在大纲中的释义记忆犹新，即分别是动词和名词的“假设”。但在此处，基于 **that** 同位语从句的意思和表语 **wrong** 的意思以及汉语表达顺畅性的需要，理解为“假设”实在是有些文理不通，故这里应理解为“观点；看法”。

### 例句 5

In America, a complex set of cultural signals, **assumptions**, and conventions **underlies** all social interrelationships.

**【译文】**在美国，一系列复杂的文化标志、观念和习俗共同构成了其社交关系的基础。

**【注释】**此句中，**assumption** 的理解必须考虑到其复数形式，还应注意前面修饰语 **a complex set of** 以及和 **signals**、**conventions** 的并列关系。综合上述因素，**assumption** 单数形式可理解为“观点；看法”，而此处的复数形式可进一步引申理解为“观念”。**underlie** 字面的意思是“位于……的下方”，但考虑到其宾语 **social interrelationships** 的抽象性，可将其引申理解为“构成……的基础”。

### 例句 6

By allowing limited hunting, good management can control certain **species** that threaten to overpopulate their habitat.